الباب الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث

وبعد ما انتهى الباحثة من البحث عن تكافؤ وتغييرات الترجمة التركيب الإيضائي في ترجمة رواية ليالي تركستان لنجيب كيلاي وصلت إلى نتائج كما يلي :

١. تكافؤ الترجمة

تحتوي بيانات تركيب إيضائي فيها على ٣٠٨ من ١٦٢ محادثة. تحلل الباحثة بالنظرية التكافؤ في الترجمة لأوجين ندا، ووجدت هنا الباحثة تكافؤ الترجمة في المحادثة هي ١٢٨ المحادثة التي ترجمتها بتكافؤ شكلي، ١٨٠ المحادثة التي ترجمتها بتكافؤ ديناميكي.

٢. تغييرات الترجمة

تحتوي بيانات تركيب إضافي فيها على ٣٠٦ من
 ١٦٢ المحادثة. كانت فيها ١٠٤ البيانات من تغييرات
 النموذج وكان فيها ٥٨ البيانات من تغييرات المعنى.
 وتغييرات النموذج فيها، هناك ١١ من تغييرات المستوى ،
 ٦ من تغييرات البنائية، ٣٠ من تغييرات داخل النظام،
 ٤٢ من تغييرات الوحدة أو تغييرات الرتبة ، ١٥ من
 تغييرات الطبقة. أما بالنسبة للتغيير في المعنى، هناك ٣٠
 من تخصيص الدلالة أو تضيق المعنى narrowing of
 meaning، ٣ من تعميم الدلالة أو توسيع المعنى
 widening، ٢٥ تغييرات المعنى بسبب الثقافة في لغة
 المستهدف.

ب. إقتراحات

بناء على نتائج البحث، وتقترح الباحثة عن هذا الموضوع فيما

يلي :

١. هذه البحث ، تقوم الباحثة فقط بتحليل شكل التكافؤ

وتغيير الترجمة على مستوى التركيب إضافي فقط، بحيث

يمكن مواصلة البحث على مستوى أعلى وهي الجملة. ولا

تناقش فيها طريقة الترجمة ونوعها ، لذلك يُقترح تحليل

الدراسة التالية بشكل أكثر وضوحًا.

٢. هذه البحث لا تزال لديها العديد من أوجه القصور من

حيث التحليل والطريقة التي يتم تقديمها بها. ويأمل الباحثة

في أن تكمل الأبحاث الإضافية أوجه القصور في هذه

الدراسة.